



Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua (2008), 1

RESÚMENES Y *ABSTRACTS*

Tabla de contenidos

<i>Presentación</i>	VER
.....	
<i>Entrevista</i>	
«El gran proyecto lexicográfico neerlandés: <i>De historische woordenboeken van het Nederlands op internet</i>»	RESUMEN
Marta Gómez Martínez a Tanneke Schoonheim	
<i>Artículos</i>	
«Sobre el origen de algunos términos relacionados con la dirección. Un viaje por tierra, cielo y mar»	RESUMEN
Rosa María Espinosa Elorza	
«La incorporación al léxico de las voces <i>bicicleta</i> y <i>ciclismo</i> y el grupo de palabras que traen consigo (ensayo de un corpus modular)»	RESUMEN
Juan Díaz de Atauri	
<i>Palabras y conceptos</i>	
«Particularidades del léxico de la moda renacentista: dificultades en su análisis»	RESUMEN
Marta Sánchez Orense	
«Los rastros del búlgaro en la parte judeoespañola de un diccionario trilingüe francés-búlgaro-sefardí»	RESUMEN
Dora Mancheva	
«Vocablos relacionados con las dovelas en los manuscritos de canteros españoles del siglo XVI»	RESUMEN
Guillermo Herráez Cubino	
«Aproximación al léxico anatómico del Renacimiento»	RESUMEN
Carlos García Jáuregui	
«Espiguelo de palabras recuperadas en los manuscritos de San Millán»	RESUMEN
Juan B. Olarte	
<i>Actividades científicas</i>	
La biblioteca de Cilengua: fines y objetivos	
Tamar Rosales Peña	
Lexicografía para profesionales y usuarios de bibliotecas	
Esther Felipe Alcalde	
Joyas lexicográficas en San Millán de la Cogolla: la tradición hispana	
José Ramón Carriazo Ruiz	
Iberconcepta: Escuela Iberoamericana de Historia de los Conceptos	
Rocío García Ruiz	
Jornadas conmemorativas del 125 aniversario del nacimiento de José Ortega y Gasset «Edición y conocimiento del legado editorial orteguiano»	
José Ramón Carriazo Ruiz	

Reseñas y notas bibliográficas

«El género enciclopédico medieval: el conocimiento geográfico en las traducciones al castellano del *De Proprietatibus Rerum*»

Marta Gómez Martínez

«Una mirada al desarrollo de la ciencia hispánica renacentista»

F. Javier Sánchez Martín

«Lexicografía y lenguaje de especialidad: repertorios médicos anteriores a la imprenta»

Marta Gómez Martínez

«Objetivos y limitaciones en la descripción histórica del vocabulario: el verbo *hacer* en la historia del español»

José Ramón Carriazo Ruíz

Bibliografía

Tamar Rosales Peña



PRESENTACIÓN

Nace *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua de Cilengua* con vocación internacional y un triple propósito: reunir trabajos dispersos sobre cuestiones lingüísticas y culturales atinentes a la historia del español en ambos mundos para dar cuenta de investigaciones en curso; contribuir, por medio de entrevistas, al conocimiento de algunas claves de la lingüística histórica actual, a ser posible en su dimensión léxica; y, en tercer lugar, por medio de las reseñas de la bibliografía imprescindible referente a lo histórico, particularmente del ámbito léxico, informar sobre las principales novedades editoriales. Con sus cinco secciones se logra la mezcla de lo estrictamente investigador (*Artículos y Palabras y conceptos*), divulgativo (*Entrevista*) y crítico (*Reseñas y notas bibliográficas*).

Estos objetivos resultan demasiado amplios, por lo que nos comprometemos a realizar una severa labor de selección y a editar los textos con las máximas garantías de calidad para alcanzar, de este modo, un alto nivel de exigencia, sin dejar fuera de las secciones correspondientes ningún artículo o nota importante para el conocimiento del devenir histórico de la lengua española. No existen muchos medios para la difusión de la investigación histórica, de un modo particular –pero no exclusivo– del léxico, por lo que *Cuadernos* tiene la intención de servir a este objeto, publicándose dos números al año, con un índice de voces estudiadas incluido en el segundo fascículo.

El *leit motiv* de los trabajos del Instituto Historia de la Lengua de Cilengua es la historia del español entendida en sentido amplio, desde los orígenes remotos de la lengua hasta el mismo momento presente, con especial atención, aunque no exclusiva, a las investigaciones relacionadas con la Lexicografía histórica. Estos fenómenos de doble faz, gramatical y conceptual, que son las palabras, asomadas a dos mundos como el dios Jano, y su historia son nuestro horizonte, dulce horizonte en palabras del poeta:

*La vida con la historia
tan dulces al recuerdo.*



Entrevista



El gran proyecto lexicográfico neerlandés: *De historische woordenboeken van het Nederlands op internet*

Marta Gómez Martínez a Tanneke Schoonheim

Instituto Historia de la Lengua
Cilengua

Breve CV: Tanneke Schoonheim (1965) estudió Lengua y Literatura Neerlandesa en la Universidad de Leiden. Se especializó en Lingüística histórica y se graduó en 1986. Obtuvo el Grado de Doctora en 2004 con una tesis dedicada al estudio de los nombres femeninos de persona en neerlandés antiguo y medieval.

Trabaja en el Instituto De Lexicología Neerlandesa desde 1986, primero como editora del Vroegmiddelnederlands Woordenboek (VMNW, Diccionario de Neerlandés Medieval Temprano), después como editora y editora-jefe del Oudnederlands Woordenboek (ONW, Diccionario de Neerlandés Antiguo), editora-jefe del Etymologisch Woordenboek van het Nederlands (EWN, Diccionario Etimológico del Neerlandés) y editora-jefe de la versión en línea del Woordenboek der Nederlandsche Taal (iWNT, Diccionario de Lengua Neerlandesa en línea).

Resumen: En enero de 2008 hizo un año desde que los diccionarios históricos neerlandeses, *De historische woordenboeken van het Nederlands op internet*, estuviesen disponibles en la web. Se trata de un proyecto llevado a cabo por el Instituto de lexicología neerlandesa de Leiden con financiación de los Ministerios de Educación, Cultura y Ciencia y del Ministerio de la Comunidad Flamenca. Hasta la fecha se han informatizado dos de los diccionarios: *Woordenboek der Nederlandsche Taal op Internet* (iWNT) que recoge las voces del periodo que va desde 1500 a 1976 y *Vroegmiddelnederlands Woordenboek* (VMNW) de la época entre 1200 y 1300. En esta entrevista pretendemos hacer balance de lo que ha supuesto este proyecto para la lexicografía de los Países Bajos en el último año y mostrar los planes de trabajo futuro de este instituto. Además, de la mano de Tanneke Schoonheim veremos cómo se han enfrentado a la tarea de informatizar, y así unificar, compilaciones léxicas tan dispares realizadas originalmente en papel y por diversos investigadores.



Sobre el origen de algunos términos relacionados con la dirección.

Un viaje por tierra, cielo y mar

Rosa María Espinosa Elorza

Universidad de Valladolid

Resumen: Los textos medievales aportan valiosa información sobre vocablos relativos a las vías terrestres y fluviales, adaptados por los astrónomos a las celestes y utilizados después por los navegantes. Por otro lado, objetos concretos como las armas bélicas o de caza y partes de instrumentos de navegación, así como sus usos, originan verbos y sustantivos que acaban expresando el concepto de ‘dirección’ y otros interrelacionados. Pretendemos dar cuenta de cómo actúan los procesos metafóricos y metonímicos en la evolución de estos términos y ofrecer la cronología de los cambios.

Palabras clave: derrota, curso, tino, rumbo, dirección

Abstract: Medieval texts give us very useful information about some words related to the overland routes and waterways, which were used by astronomers and afterwards by navigators. Moreover, some particular objects, like war or hunting weapons and parts of navigation instruments, as well as their applications, give rise to some verbs and nouns which will be used to express the concept of ‘direction’ and others connected to it. I intend to show how metaphorical and metonymic processes act on the evolution of these words and to present a chronology of changes.

Key words: way, route, course, direction



**La incorporación al léxico de las voces *bicicleta* y *ciclismo*
y el grupo de palabras que traen consigo
(ensayo de un corpus modular)**

Juan Díaz de Aauri

F. Instituto de Investigación R. Lapesa (RAE)

Resumen: En este artículo se presenta el concepto de corpus modular a partir de una ocurrencia, la voz *bicicleta*. Un corpus modular es un fichero organizado de las palabras que se relacionan con la palabra nuclear. La selección de tales palabras se basa en criterios semánticos en un sentido amplio; más en un conocimiento del mundo de índole socio-histórica que en criterios estrictamente lexicográficos. Dada la dependencia del vocablo, en este caso, con la invención del objeto, las fuentes se circunscriben a las revistas y periódicos de la época. Partiendo del enfoque mencionado se estudia la plural evolución relacional de la palabra (morfología, sintaxis, lexicografía). El resultado casi inmediato es la constatación de la existencia de constelaciones o racimos de palabras en los que el principio de cohesión es un criterio enciclopédico. No pasará a un diccionario histórico este criterio enciclopédico, pero será de una utilidad innegable para el lexicógrafo y el historiador.

Palabras clave: corpus modular, fichero, fuentes, constelaciones de palabras, criterio enciclopédico

Abstract: This article presents the concept of modular corpus based on an occurrence, the voice *bicycle*. A modular corpus is an organized file which contains the words that are related to the nuclear word. The selection of such words is based on semantic criteria in a broad sense, for it focuses more in the knowledge of the world of socio-historical nature rather than in strictly lexicographical criteria. Due to the dependence of the word, in this case, with the invention of the object, sources are limited to magazines and newspapers of the time. Based on the above mentioned approach this study offers the plural relational evolution of the word (morphology, syntax, lexicography). The almost immediate result is the finding of constellations or clusters of words in which the principle of cohesion is an encyclopedic approach. This encyclopedic approach will not enter a historical dictionary, but it will be really useful for both lexicographers and historians.

Keywords: Modular corpus, file, sources, cluster, encyclopedic criteria



**Particularidades del léxico de la moda renacentista:
dificultades en su análisis**

Marta Sánchez Orense
Universidad de Salamanca

Resumen: En este artículo procuramos realizar un repaso de los problemas más significativos referentes al léxico textil del Renacimiento español. Constatamos, por un lado, la posibilidad de que un único concepto estuviese representado por más de una unidad léxica y, por otro, la situación contraria, esto es, la existencia de determinadas unidades léxicas bajo las que se acogen varios conceptos. Ahora bien, hemos preferido centrarnos, por su relevancia, en los términos que designan aquellas prendas de vestir que durante la segunda mitad del siglo XVI experimentaron profundas transformaciones. Para ello hemos analizado el tratamiento lexicográfico de cada una de esas voces, además de apuntar los cambios concretos sufridos por los trajes objeto de estudio. Finalmente, llevamos a cabo una propuesta de definición para estos términos.

Palabras clave: Lexicografía, Lexicología, Historia de la Indumentaria, Renacimiento.

Abstract: In this paper we attempt to make a review of the most significant problems relating the textile vocabulary of the Spanish Renaissance. We verify the possibility of only one notion symbolized by more than one word, and the opposite situation, which is that certain words could mean more than one thing. Well now, for its importance, we have decided to focus on the words which refer to those clothes which suffered deep changes in the second half of the 16th century. To achieve this aim, we have analysed the lexicographic studio of every chosen word, in addition to the specific changes happened in these pieces of garment. Finally, we make a proposal of definition for all of these words.

Keywords: Lexicography, Lexicology, History of Costume, Renaissance.



**Los rastros del búlgaro en la parte judeoespañola de un
diccionario trilingüe francés-búlgaro-sefardí**

Dora Mancheva

Universidad de Sofía-Universidad de Basilea

Resumen: El artículo se propone describir los préstamos del búlgaro en la variedad sefardí local de la lengua española, utilizando los datos que proporciona una obra lexicográfica de finales del siglo XIX, época de particular relevancia en la historia del judeoespañol de Oriente. La fuente textual –el *Pequeño vocabulario francés-búlgaro- hebreo* de Daniel Mefánov– es casi desconocida y muy poco estudiada; amén de ello, siendo uno de los escasísimos documentos de sefardí escrito en alfabeto cirílico, tiene peculiar valor, puesto que resuelve unívocamente la doble lectura de la vav y de la yod de la aljamía hebrea. Entre sus 3000 entradas se documentan (s.e.u.o) 75 palabras o sintagmas que se podrían atribuir al búlgaro como préstamos directos o calcos léxicos, sintácticos o semánticos. Se intenta comprobar cómo se adapta este léxico, a qué esferas de la vida pertenece, a qué cambios se somete, etc.

Palabras clave: lexicografía, sefardí, préstamo, búlgaro, cirílico.

Abstract: This article has the purpose of describing the words loaned from Bulgarian into the local Sephardic variety of the Spanish language, using the data brought by a lexicographical source from the end of the XIXth century, specifically relevant to the history of the oriental Judaeo-Spanish. The *Short French-Bulgarian-Hebrew Vocabulary* by Daniel Mefanov, is almost unknown and there is practically no particular study dedicated to it. It is a rare source that has the added value of being written in the Cyrillic script, which avoids the ambiguity in the interpretation of the vav and the yod in the Hebrew alphabet. Out of 3000 entries there are about 75 words and syntagmata which could be attributed or related to a Bulgarian origin. The article tries to establish the procedures of their adaptation, the areas of life to which they belong, etc.

Key words: Lexicography, Sephardic, loan word, Bulgarian, Cyrillic.



**Vocablos relacionados con las dovelas en los manuscritos de
canteros españoles del siglo XVI**

Guillermo Herráez Cubino
Universidad de Salamanca (España)/
Karl-Franzens-Universität Graz (Austria)

Resumen: El *Libro de traças de cortes de piedras* (c. 1591) de Alonso de Vandelvira y los *Zerramientos y traças de montea* de Ginés Martínez de Aranda (c. 1599) son los dos únicos manuscritos centrados en la cantería del Renacimiento español que se han conservado. En ellos se encuentra un léxico muy especializado, con escasa presencia en la tradición lexicográfica española. En esta ocasión presentamos los tecnicismos que denotan las dovelas o piedras que forman parte de un arco o bóveda, tecnicismos que tienen como característica común su procedencia, segura o probable, según los casos, francesa o catalana.

Palabras clave: lexicología, Cantería. Siglo XVI, Galicismo, Catalanismo.

Abstract: The *Libro de traças de cortes de piedras* (c. 1591) of Alonso de Vandelvira and *Zerramientos y traças de montea* of Ginés Martínez de Aranda (c. 1599) are the only two manuscripts which focus on the quarrying of the Spanish Renaissance that have been preserved. In these manuscripts there is a very specialized lexicon, with little presence in the Spanish lexicographical tradition. On this occasion we present the terms which reflect “dovelas” or stones that are part of an arch or vault, terms whose common feature is their provenance, sure or probable, as the case French or Catalan origin.

Key words: Lexicology, Quarrying, Sixteenth century, French Lexicon, Catalan Lexicon.



Aproximación al léxico anatómico del Renacimiento

Carlos García Jáuregui

Universidad de Salamanca

Resumen: En la constitución de la terminología anatómica en lengua española, Juan Valverde de Amusco y su *Historia de la composición del cuerpo humano* (1556), la primera anatomía postvesaliana compuesta en castellano, ocupan un lugar destacado por la importante contribución que supuso recuperar algunas formas grecolatinas de la tradición terminológica, integradas en un discurso científico cercano a los destinatarios de su trabajo: los cirujanos romancistas del Quinientos. Los préstamos que se registran en su obra, que reflejan los usos latinos de su época, junto con algunas creaciones personales que empleó en su trabajo de traducción, permiten dar cuenta de la evolución de los saberes anatómicos y de las diferencias de criterio que han mostrado los autores en sus escritos.

Palabras clave: Juan Valverde de Amusco, léxico anatómico, traducción científica, neología, creación de tecnicismos.

Abstract: Juan Valverde de Amusco plays a prominent role in the development of the anatomical terminology in Spanish with his work, *Historia de la composición del cuerpo humano* (1556), the first post-Vesalian anatomical atlas in Spanish. He contributed to the restitution of some of the traditional Greek and Latin terms, incorporating them into a comprehensible scientific text to the receivers of this work: the surgeons who did not know Latin in the 16th century. The loanwords of his text, reflect of the Latin words used at that time, together with some personal neologisms used in his translation work, provide us with a rich statement of the development of the anatomical knowledge and the conceptual divergences in the discipline among the anatomists.

Key words: Juan Valverde de Amusco, anatomical lexicon, scientific translation, neologism, formation of technical terms.



Palabras & Conceptos



Espiguelo de palabras recuperadas en los manuscritos de San Millán

Juan B. Olarte

Resumen: El presente estudio se presenta como un espiguelo de voces olvidadas cuyo rastro puede seguirse en los manuscritos depositados en la biblioteca del Monasterio de Yuso, en San Millán de la Cogolla. Los ejemplos seleccionados ponen de manifiesto el largo camino que queda por recorrer en el conocimiento histórico y etimológico del vocabulario medieval del español, tarea pendiente para afrontar con garantías la hermenéutica de la documentación y literatura medievales castellanas.

Palabras clave: albaroc, raise, aranzada, arenzada, camela, clamores, funeral de clamores, collazo, escarnosa, andarrío, espelagrano, rancaviejas, genape, genabe, plumazo, izerzo, cerzio, hayornal, herrañal, jérique, mamposta, mampostero, manero, manería, moreda, rebillo, rolón, serotinio, sotalo, soperato, uerco o berco, zaquizamí.

Abstract: This work presents a selection of forgotten medieval Spanish words whose history can be traced in the manuscripts kept in the Monasterio de Yuso Library, in San Millán de la Cogolla. The selected items show the long way we have to pursue in order to know the history and etymology of the medieval Spanish vocabulary, pending task to achieve a guaranteed interpretation of medieval Castilian documents and literary works.

Key Words: albaroc, raise, aranzada, arenzada, camela, clamores, funeral de clamores, collazo, escarnosa, andarrío, espelagrano, rancaviejas, genape, genabe, plumazo, izerzo, cerzio, hayornal, herrañal, jérique, mamposta, mampostero, manero, manería, moreda, rebillo, rolón, serotinio, sotalo, soperato, uerco o berco, zaquizamí.